

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра німецької філології

С И Л А Б У С

**«Лінгвостилістична інтерпретація німецьких віршованих текстів
XIX-XX століть»**

для студентів четвертого курсу

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
освітній рівень	Перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Німецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
статус дисципліни	вибіркова

Форма навчання **денна**
Навчальний рік **2022 – 2023**
Семестр **VII**
Кількість кредитів ЄКТС **3**
Мова навчання **німецька**
Форма підсумкового контролю **залік**

1. Мета вивчення дисципліни *"Лінгвостилістична інтерпретація німецьких віршованих текстів XIX-XX століть"*. **Метою** викладання навчальної дисципліни "лінгвостилістична інтерпретація поетичного тексту" є: ознайомити бакалаврів із предметом інтерпретації віршованого тексту, її зв'язками з іншими лінгвістичними дисциплінами; дати уявлення про функціонально-стильову, жанрову приналежність віршованого тексту; навчити обґрунтовувати використання мовних одиниць, засобів виразності та стилістичних прийомів, встановлювати інтертекстуальні зв'язки та адресантно-адресатну спрямованість віршованих текстів XIX-XX століть.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) **3** кредити ЄКТС;

90 год., у тому числі:

лекції – **4 год.**

семінарські заняття – **26 год.**

самостійна робота – **60 год.**

3. Анотація навчальної дисципліни:

Курс «Лінгвостилістичної інтерпретації віршованого тексту XIX-XX століть» присвячений вивченню питань теорії та практики інтерпретації віршованих текстів німецькомовних поетів XX-XX століть. Курс інтерпретації німецького віршованого тексту покликаний сприяти формуванню у майбутніх фахівців, у першу чергу, комунікативної компетенції, зокрема, вміння осмислити і передати зміст поетичного тексту як складної структурної єдності засобів вираження і розкриття сенсу, форми і змісту. Системність усіх виразних засобів, що використовуються в межах закінченого віршованого тексту, їх взаємозв'язок і взаємозумовленість, обов'язковість обліку всіх матеріальних сигналів, що реалізують їх зміст, – все це фактори, що зумовлюють повноту, глибину його сприйняття і сприяють розкриттю ідейно-тематичного змісту віршованого тексту і допомагають його адекватній лінгвістичній інтерпретації. Курс лінгвостилістичної інтерпретації віршованого тексту спрямований на формування у майбутнього фахівця з іноземних мов уміння проникати в глибинну сутність поетичного твору, знаходити в віршованому тексті об'єктивні причини і витоки його ідейно-естетичного, виховного, емоційного впливу на читача, розкривати у поетичному творі всю ту різноманітну інформацію, яка закладена в ньому.

4. Завдання навчальної дисципліни є підготовка до самостійного лінгвостилістичного аналізу віршованого тексту, а саме ознайомлення з його головними складовими, з об'єктивними підходами до поетичного тексту взагалі.

5. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів).

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу *"Лінгвостилістична інтерпретація німецьких віршованих текстів XX-XX століть"* передбачає декілька видів контролю. Співвідношення показників усіх видів контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, вжити відповідних заходів щодо оптимізації навчального процесу.

6. Форми та критерії оцінювання студентів:

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	"відмінно".
Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	"добре"
Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	"задовільно"
Пасивна участь у роботі семінару, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання.	"незадовільно"
Неявка на семінарські заняття	"0"

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Глибокий та повний виклад теоретичних положень у бездоганній мовній формі. Уміння виділити, вірно сформулювати основні теоретичні проблеми, що пов'язані в питанні. Повне розкриття змісту та значимості конкретного стилістичного явища із наведенням відповідних прикладів. Вміння зробити цілісний лінгвостилістичний аналіз віршованого тексту, максимально повно визначити стилістичні явища. Допускається до 2 граматичних чи лексичних або орфографічних помилок.	"відмінно"
Послідовне викладення теоретичного матеріалу у відповідній мовній формі. Допускаються незначні неточності у визначенні поняття. Повне розкриття змісту та значимості конкретного стилістичного явища, точне визначення його функцій, яке не завжди супроводжується прикладами, що ілюструють його вживання. Вміння зробити цілісний лінгвостилістичний аналіз віршованого тексту. Допускається 3-5 граматичних чи лексичних або орфографічних помилок.	"добре"
Непослідовне викладення теоретичного матеріалу в задовільній мовній формі. Допускається неточність у визначенні 2-3 понять. Неповне розкриття суті та значимості конкретного стилістичного явища, невміння дати повну характеристику його функцій та навести відповідні мовні ілюстрації. Невміння зробити лінгвостилістичний аналіз віршованого тексту, певні труднощі у визначенні стилістичних явищ. Допускається не більш 6-8 граматичних чи лексичних або орфографічних помилок та не більш трьох змістовних.	"задовільно"
Теоретичний матеріал не висвітлено чи висвітлено поверхнево в незадовільній мовній формі. Суть та значимість конкретного	

стилістичного явища не розкрито, не наведено характеристику його функцій та не наведено відповідні мовні ілюстрації. Невміння зробити лінгвостилістичний аналіз віршованого тексту, невідміння визначити стилістичні явища. Незадовільна мовна форма відповіді, тобто 9 та більше граматичних чи лексичних або орфографічних помилок.	"незадовільно"
Невиконання самостійного завдання	"0"

Рубіжний контроль включає написання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу та виконуються студентами наприкінці семестру. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4–бальній системі: "відмінно" (5), "добре" (4), "задовільно" (3), "незадовільно" (2). Оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: "відмінно" – 50 балів; "добре" – 40 балів; "задовільно" – 30 балів; "незадовільно" – 20 балів; відсутність на МКР – 0 балів.

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	"відмінно"	50 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання	"добре"	40 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	"задовільно"	30 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	"незадовільно"	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

Підсумкове оцінювання

Курс з лінгвостилістичної інтерпретації німецьких віршованих текстів XX-XXI століть передбачає складання усного заліку згідно із переліком питань. Складання заліку оцінюється за критерієм "зараховано – незараховано".

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР. Семестрова оцінка складається з результатів виконаних студентами впродовж семестру модульної контрольної роботи, письмової самостійної роботи, усного опитування студентів на семінарах, при цьому студенти повинні продемонструвати рівень володіння теоретичним матеріалом та вміння застосовувати отримані теоретичні знання на практиці – здатність аналізувати, порівнювати і синтезувати висловлювання німецькою мовою.

Критерії оцінювання знань студента:

Оцінка "відмінно"

Зміст відповіді:

– повне розуміння прочитаного віршованого тексту та інформативна відповідність власного коментаря змісту уривка;

- чітке та послідовне викладення в аналізі основної ідеї та проблем, висвітлених у віршованому тексті;
- змістовний аналіз віршованого тексту з опорою на стилістичні засоби (фонетичні, лексичні, синтаксичні та засоби образності), які створюють стилістичну тональність запропонованого віршованого тексту;
- відповідність стилю проаналізованого віршованого тексту канонам літературно–критичного викладу;
- наявність особистої оцінки уривку із зазначенням загальних вражень та описом окремих компонентів, які зв'язують зміст віршованого тексту з його формою.

Форма відповіді:

- логічна композиційна побудова аналізу;
- дотримання необхідних міжфразових зв'язків;
- широка варіативність у виборі лексичних, граматичних структур та їх відповідність літературно-критичному викладу;
- наявність не більше *п'яти помилок* граматичного, лексичного, стилістичного характеру.

Оцінка "добре"

Невиконання однієї вимоги до змісту та / або двох вимог до форми. Допускається до *семи помилок* фонетичного, лексичного, граматичного та стилістичного характеру.

Оцінка "задовільно"

Невиконання двох вимог до змісту та / або трьох вимог до форми. Допускається не більше, ніж *десять помилок* фонетичного, лексичного, граматичного та стилістичного характеру.

Оцінка "незадовільно"

Невиконання трьох та більше вимог до змісту та / або чотирьох вимог до форми при допущенні *одинадцяти* та *більше помилок* фонетичного, лексичного, граматичного та стилістичного характеру.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік "зараховано" і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік "зараховано" в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік "не зараховано", то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік "не зараховано" в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну

Організація оцінювання:

Поточне оцінювання у формі усного та письмового опитування проводиться з 1–го по 14–й тижні навчання.

Модульна контрольна робота – 15–й тиждень навчання

Підсумкове оцінювання: залік – 16–й тиждень навчання.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

7. Теми лекційних занять

1. Linguistische Begriffe der Interpretation des poetischen Textes. Merkmale des poetischen Textes als spezifisches Mittel der Wirklichkeitsproduktion und ästhetische Kommunikationsformen in der Sprachforschung.
2. Linguostilistische Interpretation deutscher poetischer Texte der Romantik.

8. Перелік семінарських занять

Seminar Nr. 1 Gedichtinterpretation

1. Definition des Gedichtes. Was ist ein Gedicht?
2. Was ist eine Gedichtinterpretation?
3. Aufgabe der Gedichtinterpretation.
4. Sprache (Stilmittel) des Gedichtes
5. Reimschema, Metrik, Kadenz des Verses
6. Klangfarbe des Gedichtes
7. Textsorte
8. Gedichtinterpretation (Theodor Fontane, „Mittag“)

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ: КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ: Sewastopol, 2013.
3. Ходаковська, Н. Г. (2020). Віршований текст як об'єкт лінгвістичного дослідження. *RS Global. World Science*, 2(54:2), 52-58. DOI: https://doi.org/10.31435?rsglobal_ws
4. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. 3 Auflage. Lehrbuch. J. B. Metzler, 2015.
5. Grabert, W., Mulot, A. (1974). Geschichte der deutschen Literatur. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
6. Matt von P. Was ist ein Gedicht? Reclam Carl Hanser Verlag, München, 1998.

Seminar Nr. 2

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte der Romantik (1797-1830)

1. Geschichtliche Grundlagen der Romantik
2. Kulturelle Voraussetzungen der Romantik
3. Die Dichtung der Romantik
4. Angaben der Biographie von Friedrich von Hardenberg (Novalis)
5. Linguostilistische Interpretation von „Geistlichen Liedern“ des Novalis
6. Angaben der Biographie von Clemens Brentano

7. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Abendständchen*“ von C. Brentano
8. Angaben der Biographie von Joseph von Eichendorff
9. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Mondnacht*“ von Joseph von Eichendorff
10. Angaben der Biographie von Heinrich Heine
11. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Deutschland. Ein Wintermärchen*“ von Heinrich Heine.

12. Literaturverzeichnis:

13. 1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
14. 2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
15. 3. Ходаковська, Н. Г. (2015). Метафора у поезії Генріха Гейне (на матеріалі збірника "Книга пісень"). Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: "Філологічна", 53, 2015. 256-259.
16. 4. Ходаковська, Н. Г. (2016). Стилістична маркованість кольоративів у поезії Генріха Гейне. Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля. Серія: "Філологічні науки", 1(11), 241-246.
17. 5. Ходаковська, Н. Г. (2016). Фігури поетичного мовлення поезії Генріха Гейне. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного ун-ту. Серія: "Філологія". Одеса: Видавництво Міжнародного гуманітарного ун-ту, 20 (2), 87-90.
18. 6. Ходаковська, Н. Г. (2017). Екстралінгвальні чинники формування поетичної норми німецьких віршованих текстів епохи романтизму. В В. П. Казарін, Н. А. Іщенко (Орг. ком.), Науковий потенціал та перспективи розвитку філологічних наук. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 8-9 грудня 2017 року (сс. 103-107). Київ: Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського.
19. 7. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. J. B. Metzler. Auflage 5. 2015. 304 S.
20. 8. Grabert, W., Mulot, A. (1974). Geschichte der deutschen Literatur. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Seminar Nr. 3

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Realismus (1850-1899)

1. Geschichtlicher und philosophischer Hintergrund der Literaturepoche
2. Themen und Stil des Realismus
3. Vertreter des deutschen Realismus
4. Angaben der Biographie von Annette von Droste-Hülshoff
5. Linguostilistische Interpretation der Ballade von Annette von Droste-Hülshoff „*Der Knabe im Moor*“.
6. Angaben der Biographie von Eduard Mörike
7. Linguostilistische Interpretation des Gedichts „*Auf eine Lampe*“
8. Angaben der Biographie von Theodor Storm
9. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Meeresstrand*“
10. Angaben der Biographie von Theodor Fontane
11. Linguostilistische Interpretation der Ballade „*Archibald Douglas*“ von Theodor Fontane.

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ: КНЛУ, 1998.

2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ: Sewastopol, 2013.
3. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. 3 Auflage. Lehrbuch. J. B. Metzler, 2015.
4. Grabert, W., Mulo, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
5. Matt von P. Was ist ein Gedicht? Reclam Carl Hanser Verlag, München, 1998.

Seminar Nr. 4

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Naturalismus (1880-1900)

1. Die Epoche des Naturalismus: eine einfache Formel
2. Zeitgeschichtliche Einordnung
3. Merkmale des Naturalismus
4. Wichtige Dichter und ihre poetischen Texte
5. Angaben der Biographie von Arno Holz
6. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Im Hause, wo die bunten Ampeln brennen*“ von Arno Holz
7. Angaben der Biographie von Hermann Conradi
8. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Das verlorene Paradies*“ von Hermann Conradi
9. Angaben der Biographie von Johannes Schlaf
10. Linguostilistische Interpretation des Gedichtes „*Herbst*“ von Johannes Schlaf

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. 3 Auflage. Lehrbuch. J. B. Metzler, 2015.
4. Grabert, W., Mulo, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
5. Matt von P. Was ist ein Gedicht? Reclam Carl Hanser Verlag, München, 1998.

Seminar Nr. 5

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Symbolismus (1890-1920)

1. Zeitgeschichtliche Einordnung des Symbolismus
2. Merkmale des Symbolismus
3. Die Funktionen des Symbols
4. Angaben der Biographie von Rainer Maria Rilke
5. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*Der Panther*“ und „*Das Karussell*“ von Rainer Maria Rilke
6. Angaben der Biographie von Hugo von Hofmannsthal
7. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*Vorfrühling*“, „*Reiselied*“ und „*Manche freilich...*“ von Hugo von Hofmannsthal
8. Angaben der Biographie von Stefan George
9. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*Mein garten bedarf nicht luft und nicht wärme*“ und „*Der Herr der Insel*“ von Stefan George.

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Ходаковська, Н. Г. (2016). Лексико-стилістичні засоби поетичного мовлення німецьких поетів-символістів. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Серія: "Філологічні науки", 1(83), 107-113.
4. Ходаковська, Н. Г. (2016). Стилістична своєрідність поезії Гуго фон Гофманстала. В Філологічні науки: сучасні тенденції та фактори розвитку. Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 29-30 січня 2016 року (сс. 85-88). Одеса: Південноукраїнська організація "Центр філологічних досліджень".
5. Grabert, W., Mulot, A. (1974). Geschichte der deutschen Literatur. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Seminar Nr. 6

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Impressionismus (1890-1920)

1. Zeitgeschichtliche Einordnung des Impressionismus
2. Typische Formen des Impressionismus in der Literatur.
3. Merkmale der Lyrik des Impressionismus
4. Biographische Angaben von Rainer Maria Rilke.
5. Linguostilistische Interpretation des Gedichts „Sonette an Orpheus“ von Rainer Maria Rilke
6. Angaben der Biographie von Detlev von Liliencron
7. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „Festnacht und Frühgang“, „Sehnsucht“ von Detlev von Liliencron.

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Ходаковська, Н. Г. (2015). Індивідуально-стилістичні поетичні неологізми лірики Райнер Марії Рільке: семантичний та функціональний аспекти. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Серія: "Філологія", 31, 137-145.
4. Ходаковська, Н. Г. (2015). Синтаксично-стилістичні засоби поетичної мови Р. М. Рільке. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: "Філологічна", 56, 317-320.
5. Ходаковська, Н. Г. (2015). Rhetorische Mittel in den Gedichten von Rainer Maria Rilke. *Germanistik in der Ukraine*, 10, 54-59.
6. Grabert, W., Mulot, A. (1974). Geschichte der deutschen Literatur. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Seminar Nr. 7

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Expressionismus (1910-1925)

1. Epoche des Expressionismus, drei Phasen des Expressionismus
2. Literarische Motive des Expressionismus

3. Vertreter der expressionistischen Lyrik
4. Angaben der Biographie von Georg Trakl
5. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „Menschheit“ und „Abendland“ von Georg Trakl
6. Angaben der Biographie von Gottfried Benn
7. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „Kleine Aster“, „D-Zug“, „Reisen“ und „Nur zwei Dinge“ von Gottfried Benn.

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Ковалёв, Н. (2015). Встреча двух поколений: Готфрид Бенн и поэты фрайбургского круга. Взято из: <http://georgeym.org/authors/benn/kovalev-benn-freiburg>.
4. Ходаковська, Н. Г. (2016). Поетичні прийоми віршованих текстів німецьких поетів-експресіоністів. Науковий Вісник Херсонського державного університету. Серія: "Перекладознавство та міжкультурна комунікація", 6, 96-102.
5. Arnold, A. (1971). Die Literatur des Expressionismus. Sprachliche und thematische Quellen. Stuttgart: Metzler.
6. Grabert, W., Mulot, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
7. Trakl, G. (1913). Gedichte. Leipzig. Ist der Webseite: http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/trakl_gedichte_1913?p=1 entnommen.

Seminar Nr. 8

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte des Surrealismus

1. Ideen der Entstehung des Surrealismus
2. Merkmale der Lyrik des Surrealismus
3. Angaben der Biographie von Paul Celan
4. Linguostilistische Interpretation des Liedes „Todesfuge“ von Paul Celan
5. Angaben der Biographie von Bertolt Brecht
6. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „Entdeckung an einer jungen Frau“ und „von der Freundlichkeit der Welt“ von Bertolt Brecht
7. Angaben der Biographie von Erich Kästner
8. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „Jahrgang 1899“, „Der Handstand auf der Loreley“ und „Moral“ von Erich Kästner

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Целан, П. (2014). Мовні грати. Поезії. (Пер. з нім. та післямова Петра Рихла нім. та укр. мовами). Чернівці: Книги – XXI.
4. Burdorf, D. (2015). Geschichte der deutschen Lyrik. Einführung und Interpretation. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
5. Grabert, W., Mulot, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Seminar Nr. 9

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte der Moderne (1)

1. Die Literaturepoche der Moderne
2. Zeitgeschichtliche Einordnung
3. Zum Epochenbegriff der Frühen Moderne
4. Angaben der Biographie von Ingeborg Bachmann, Johannes Bobrowski
5. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*Mein Vogel*“ und „*An die Sonne*“ von Ingeborg Bachmann
6. Linguostilistische Interpretation des Gedichts „*Dorfmusik*“ von Johannes Bobrowski

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Burdorf, D. (2015). *Geschichte der deutschen Lyrik. Einführung und Interpretation*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
4. Grabert, W., Mulo, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.

Seminar Nr. 10

Linguostilistische Interpretation der poetischen Texte der Moderne (2)

1. Literarische Themen der Moderne
2. Merkmale der Konkreten Poesie.
3. Angaben der Biographie von Ernst Jandl, Eugen Gomringer.
4. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*schtzngrmm*“ und „*vater komm erzähl vom krieg*“ von Ernst Jandl
5. Linguostilistische Interpretation der Gedichte „*schweigen*“, „*worte sind schatten*“, „*kein fehler im system*“ von Eugen Gomringer.

Literaturverzeichnis:

1. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 1998.
2. Карпусь А. К., Володіна Т. С. Вступ до інтерпретації тексту. Київ : Sewastopol, 2013.
3. Ходаковська, Н. Г. (2018). Literarische und linguistische Eigenarten der dichterischen Texte von Ernst Jandl. В І. В. Ступак (Гол. ред.), *Актуальні проблеми філологічної науки: сучасні наукові дискусії. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 23-24 березня 2018 року* (с. 127-130). Одеса: Міжнародний гуманітарний університет.
4. Burdorf, D. (2015). *Geschichte der deutschen Lyrik. Einführung und Interpretation*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
5. Grabert, W., Mulo, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
6. Zeyringer, K., Gollner, H. (2012). *Eine Literaturgeschichte: Österreich seit 1650*. Innsbruck; Wien: Bozen.

Seminar Nr. 11 Modulkontrollarbeit.

9. Рекомендовані джерела

Основна:

1. Bessmertnaja W., Grudinina G., Darowskaja L. Linguostilistische Interpretation des künstlerischen Textes. M., 1983. 308 S.
2. Bessmertnaja N., Wittmers E. Übungsbuch zur Textlinguistik / N. Bessmertnaja, E. Wittmers. Moskau: Vysšaja škola, 1979. 172 S.
3. Burdorf, D. (2015). Geschichte der deutschen Lyrik. Einführung und Interpretation. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
4. Grabert, W., Mulot, A. (1974). *Geschichte der deutschen Literatur*. (17 Aufl.). München: Bayerischer Schulbuch-Verlag.
5. Ivanenko S. Interkulturelle Stilistik der deutschen und ukrainischen Sprache. Kyjiw: Nationale Pädagogische Dragomanov-Universität, 2011. 174 S.
6. Karpus A., Wolodina T. Einführung in die Textinterpretation. Sewastopol, 2013. 168 S.
7. Linguostilistische Textinterpretation Deutsch für Fortgeschrittene / С. М. Іваненко, А. К. Карпусь. К.: KNLU, 1998. 176 S.
8. Tymtschenko E. Vergleichende Stilistik der deutschen und ukrainischen Sprache. Vinnyzja: Nova Knyha, 2006. 240 S.
9. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. M. Verlag Hochschule. 1974. 184 S.
10. Sowinski B. Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler. 1999. 245 S.
11. Ходаковська Н. Г. Становлення і розвиток поетичних норм німецьких віршованих текстів VIII – XXI століть. Дис. докт. філол. наук. Київ: КНЛУ, 2021.

Додаткова:

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник; практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2004. 496 с.
2. Демесинова Г. Х. Филологический анализ текста. Павлодар, 2003. 32 с.
3. Денисова Т.М. Лингвостилистическая интерпретация художественного текста в аспекте межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: Linguostilistische Textinterpretation unter dem Aspekt der interkulturellen Kommunikation: учеб. пособие на немецком языке для студ. 4-5 курсов. Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. 58 с.
4. Денисова Т. М. Практикум по лингвострановедению Германии: учебное пособие на немецком языке для студентов 4-5 курсов. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2016. 84 с.
5. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. К.: Знання, 2008. 423 с.
6. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: Підручники і посібники, 2005. 416 с.
7. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту: навч. пос. для студ. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
8. Рудяков Н. А. Стилистический анализ художественного произведения. К.: Вища школа, 1977. 136 с.
9. Тюпа В. И. Анализ художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр "Академия", 2006. 336 с.
10. Beniulienė A. Interpretation literarischer Texte. Mokymo-metodinė medžiaga. IV kurso studentams germanistams. Vilnius, 2004. 80 S.
11. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Berlin. 2001. 210 S.
12. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. J. B. Metzler. Auflage 5. 2015. 304 S.
13. Duden Abiwissen Deutsch-Lyrik und Gedichtinterpretation. Frank Becker und Reinhard Marquaß, 2010. 112 S.

14. Kellermann R. Gedichte analysieren und interpretieren. Reclam Kompakt-wissen XL. Kindle Edition Reclam Verlag. 2017. 154 S.
15. Klinkmüller G. Johannes Gedichtinterpretation Gestalten lernen – mit Naturlyrik: Grundlagen, Zugangswege, Analysen, Interpretationsbeispiele. GRIN Publishing; Auflage 1. 2015. 140 S.
16. Riesel E. Zur Analyse des sprachlichen Stoffes eines schöngestigen Werkes / Sprachpflege, 2, 1960. S. 37 – 40.
17. Stein E. Wege zum Gedicht. Eine Einführung in die Gedichtbetrachtung und Gedicht Behandlung. Berlin Verlag: Volk und Wissen, 1969. 240 S.
18. Tischer B. Sprache und Emotion. Theoriebildende Ansätze und Bedeutung für Sprechwissenschaft und Psycholinguistik / G. Kegel, Th. Arnold, K. Dahlmeier, G. Schmidt & B. Tischer (Hrsg.): Sprechwissenschaft & Psycholinguistik 4. Oplade. Westdeutscher Verlag, 1988. S. 9 – 162.

10. Додаткові ресурси:

1. PHILOLOGIA. Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse. Hamburg, 2001. Режим доступу: http://www.verlagdrkovac.de/0435_volltext.htm.
2. Kütz St. Funktionen und analytisches Potenzial / Stefan Kütz // Deutsche Sprache. 2008. № 2. Режим доступу: <http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/deusprach/abs08-2/htm>.
3. 40 wichtige rhetorische Mittel für deine nächste Textanalyse. Schüler-Journal <https://learnattack.de/journal/40-wichtige-rhetorische-mittel-textanalyse>.
4. Stilmittel. Online lernen - Online Übungen. Wichtige Stilmittel in der Interpretation erkennen https://online-lernen.levrai.de/deutscheuebungen/interpretation/stilmittel/01_stilmittel_interpretation.htm
5. Analyse von Prosatexten. <https://www.abipur.de/referate/stat/683115943.html>.
6. Shchipitsina L. Yu. Stilistik der deutschen Sprache Teil II. Praktikum Lehrbuch. 2009. <https://narfu.ru/university/library/books/1122.pdf>.
7. Wilhelm Schmidt Thesen zur Beschreibung und Einteilung von Texten. 1980. [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105314/1_Brunner Beitrage Germanistik Nordistik_02-1980-1_6.pdf](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105314/1_Brunner_Beitrage_Germanistik_Nordistik_02-1980-1_6.pdf).
8. Anita Steube. Erlebte Rede aus linguistischer Sicht. JOURNAL ARTICLE. *Zeitschrift für Germanistik*. Vol. 6, No. 4 (November 1985). https://www.jstor.org/stable/23975064?seq=1#page_scan_tab_contents.
9. Gedichtanalyse schreiben: Struktur, Beispiele und die besten Tipps. <https://www.schreiben.net/artikel/gedichtanalyse-schreiben-struktur-beispiele-tipps-800>.
10. Gedichtanalyse. Methoden der Gedichtanalyse. Aufbau einer Gedichtanalyse. Sprachliche Mittel in der Gedichtanalyse. <https://www.studyhelp.de/online-lernen/deutsch/gedichtanalyse>.